



# Hacia un conocimiento experto: la subcompetencia «provisión de servicios de traducción»

©2018 Horacio R. Dal Dosso

Ponencia presentada en las IX Jornadas Nacionales. Traductores y los nuevos desafíos en la era de la comunicación: de San Jerónimo a los cambios de paradigmas. Organizadas por la Federación Argentina de Traductores (FAT) en Córdoba, del 4 al 6 de octubre de 2018.

## 0. Resumen

La carrera de traductor público –tal como la conocemos hoy– se ha estado dictando en el nivel terciario universitario durante 75 años (Universidad Nacional de Córdoba: 1943). La traducción pública es una especialización, y el traductor público es un profesional especializado.

Sin embargo, tras haber obtenido su título, algunos graduados manifiestan no tener una especialidad concreta que les permita insertarse y posicionarse en el mercado laboral de la traducción profesional (MLTP). Es decir, tienen un conocimiento experto de su especialidad, pero no el de la competencia profesional –competencia «provisión de servicios de traducción» (*European Master in Translation* [Máster Europeo en Traducción: MET]: 2017)– para lograrlo.

Esta competencia supone mucho más que tener conocimientos para entregar una traducción pública aceptable. Incluye saberes relativos a las demandas sociales –qué tipo de traducciones públicas podrá necesitar un ciudadano–, jurídicas –qué organismos requieren traducciones públicas y qué efectos tendrán– y comerciales –qué documentos deben traducir las empresas–; estrategias de *marketing* y negociación; normas aplicables al sector de la traducción y la aplicación de procedimientos para la gestión y el aseguramiento de la calidad, entre otros.

Un sondeo preliminar, hecho entre universidades y traductores públicos noveles, indica que en algunos casos no se aborda el estudio de este tipo de contenidos.

En esta ponencia, se analizarán los componentes de la competencia «provisión de servicios de traducción», que se contrastarán con las propuestas educativas de algunas universidades en las que se dicta la carrera de traductor público y con las percepciones de algunos traductores públicos noveles.



## 0.1. Palabras claves

Competencia traductora, competencia profesional, ejercicio profesional, mercado laboral de la traducción profesional (MLTP).

## 1. Introducción

En la Argentina, la carrera de traductor público se dicta en 21 universidades. Si bien estas otorgan un título que habilita para ejercer la misma profesión – aunque con diferentes denominaciones–, no todas ofrecen el mismo plan de estudios, ni comparten lo que podría denominarse «contenidos mínimos». Esto trae como consecuencia que la educación de los futuros traductores públicos sea dispar y que los graduados logren niveles diferentes en el desarrollo de su competencia traductora, en general, y en su subcompetencia profesional, en especial.

## 2. Objetivos

- Analizar cuáles son los componentes de la competencia «provisión de servicios» (MET).
- Verificar en qué grado (%) tales componentes se presentan –en forma de contenidos– en las universidades argentinas en las que se dicta la carrera de traductor público.

## 3. Metodología

Dado que en la Argentina no contamos con los referidos «contenidos mínimos», para llevar a cabo este trabajo, me basé en el documento Marco de referencia de competencias del Máster Europeo en Traducción (*European Commission: 2017*), que en la página 11 desarrolla el tema de la competencia «provisión de servicios» y presenta una lista de nueve componentes.

Para verificar en qué medida tales componentes están presentes en la educación argentina, copié la lista, la pegué en un documento de Word, la traduje, convertí el texto en tabla<sup>1</sup> y agregué tres columnas para tabular las siguientes respuestas:

Sí: si el contenido está presente en el plan de estudios.

No: si el contenido no está presente.

%: si el contenido no está presente al 100%, en qué porcentaje lo está.

---

<sup>1</sup> Véase la tabla 1.



A modo de cuestionario, envíe la siguiente tabla a los directores de los traductorados públicos:

<b>Competencia</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>%</b>
Monitoriza y tiene en cuenta las nuevas demandas sociales y del sector de las lenguas, así como las nuevas exigencias del mercado y los perfiles laborales emergentes.			
Se contacta con los clientes existentes y busca nuevos clientes mediante estrategias prospectivas y de <i>marketing</i> , usando técnicas de comunicación adecuadas tanto escritas como orales.			
Aclara cuáles son las necesidades, los objetivos y propósitos del cliente, de los receptores de los servicios lingüísticos y de otros grupos de interés y ofrece servicios competentes para satisfacer tales exigencias.			
Negocia con el cliente (para definir plazos de entrega, honorarios/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones sobre servicios lingüísticos y sobre licitaciones, etc.).			
Organiza, presupuesta y gestiona proyectos de traducción que involucren a uno o varios traductores y/u otros proveedores de servicios.			
Entiende e implementa las normas aplicables a la provisión de servicios lingüísticos.			
Aplica los procedimientos de gestión de calidad y de aseguramiento de la calidad que se exigen para cumplir normas de calidad predefinidas.			
Cumple los códigos y las normas de ética profesional (confidencialidad, competencia leal, etc.) y trabaja en red con otros traductores y proveedores de servicios lingüísticos, a través de las redes sociales y las asociaciones profesionales.			
Analiza y revisa críticamente las políticas y los servicios lingüísticos y sugiere estrategias de mejora.			

Tabla 1: Componentes de la competencia «servicios de traducción»

También envíe comunicaciones a diferentes contactos –personales e institucionales–, en las que solicitaba la distribución del mismo cuestionario entre traductores públicos noveles para obtener más información.



#### 4. Desarrollo

Cabe aclarar que si bien la Tabla 1 apunta a un nivel de máster, habrá que tener en cuenta que en Europa el título de grado se obtiene tras haber estudiado durante tres años, después de lo cual el traductor cursa algún posgrado para especializarse. Por otra parte, en la Argentina algunas universidades tienen programas de hasta cinco años, con lo cual podríamos establecer el siguiente paralelismo:

<b>Europa</b>	<b>Argentina<sup>2</sup> (traducción pública)</b>
Grado: 3 años Máster: 1 año y medio	Grado: 4 a 5 años Máster: no existe.

En relación con el cuestionario enviado a las universidades, solo respondieron seis:

- Universidad Adventista del Plata
- Universidad Católica Argentina
- Universidad de Belgrano
- Universidad Nacional de Lanús
- Universidad Nacional del Comahue

En cuanto a las respuestas de los graduados, solo pudieron obtenerse dos casos, que corresponden a las siguientes universidades:

- Universidad Nacional de Catamarca
- Universidad Nacional de La Plata

Si bien la muestra obtenida podría considerarse insuficiente desde el punto de vista de la investigación científica, considero que sirve para tener un panorama inicial del problema que se intenta abordar con este estudio.

---

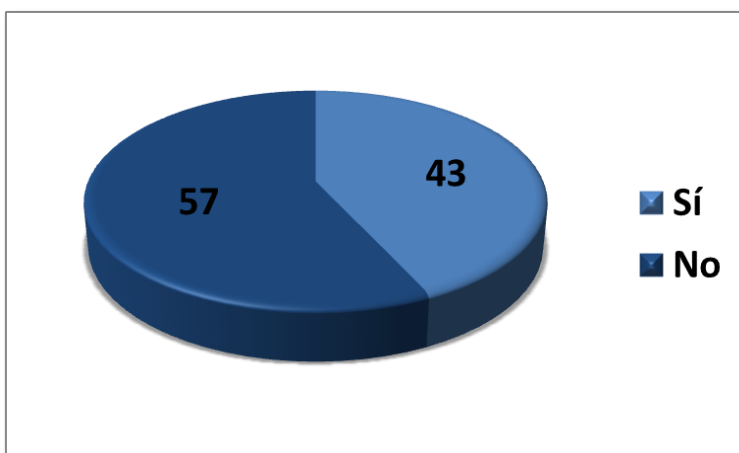
2. Ninguna universidad argentina ofrece un programa de posgrado en «traducción pública».



Con la información recibida, pude preparar las siguientes estadísticas:

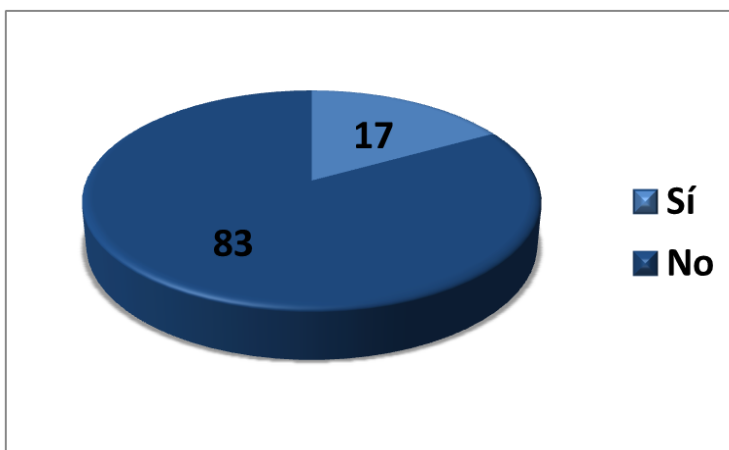
<b>Competencia UNIVERSIDADES</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>%</b>
1. Monitoriza y tiene en cuenta las nuevas demandas sociales y del sector de las lenguas, así como las nuevas exigencias del mercado y los perfiles laborales emergentes.	67	33	
2. Se contacta con los clientes existentes y busca nuevos clientes mediante estrategias prospectivas y de <i>marketing</i> , usando técnicas de comunicación adecuadas tanto escritas como orales.	17	83	X
3. Aclara cuáles son las necesidades, los objetivos y propósitos del cliente, los receptores del servicio lingüístico y de otros grupos de interés y ofrece servicios competentes para satisfacer tales exigencias.	67	33	
4. Negocia con el cliente (para definir plazos de entrega, honorarios/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones sobre servicios lingüísticos y sobre licitaciones, etc.).	17	83	X
5. Organiza, presupuesta y gestiona proyectos de traducción que involucren a uno o varios traductores y/u otros proveedores de servicios.	17	83	
6. Entiende e implementa las normas aplicables a la provisión de servicios lingüísticos.	67	33	
7. Aplica los procedimientos de gestión de calidad y de aseguramiento de la calidad que se exigen para cumplir normas de calidad predefinidas.	50	50	
8. Cumple los códigos y las normas de ética profesional (confidencialidad, competencia leal, etc.) y trabaja en red con otros traductores y proveedores de servicios lingüísticos, a través de las redes sociales y las asociaciones profesionales.	67	33	
9. Analiza y revisa críticamente las políticas y los servicios lingüísticos y sugiere estrategias de mejora.	17	83	
<b>RESULTADOS (%)</b>	<b>43</b>	<b>57</b>	

Las respuestas marcadas con X en la columna % se refieren a que una universidad respondió que el porcentaje de inclusión de esos contenidos supera el 60%. Sin embargo, esto no hizo que la respuesta se considerara afirmativa (Sí).





<b>Competencia TRADUCTORES NOVELES</b>	<b>Sí</b>	<b>No</b>	<b>%</b>
1. Monitoriza y tiene en cuenta las nuevas demandas sociales y del sector de las lenguas, así como las nuevas exigencias del mercado y los perfiles laborales emergentes.	0	100	
2. Se contacta con los clientes existentes y busca nuevos clientes mediante estrategias prospectivas y de <i>marketing</i> , usando técnicas de comunicación adecuadas tanto escritas como orales.	0	100	
3. Aclara cuáles son las necesidades, los objetivos y propósitos del cliente, los receptores del servicio lingüístico y de otros grupos de interés y ofrece servicios competentes para satisfacer tales exigencias.	0	100	
4. Negocia con el cliente (para definir plazos de entrega, honorarios/facturación, condiciones de trabajo, acceso a la información, contratos, derechos, responsabilidades, especificaciones sobre servicios lingüísticos y sobre licitaciones, etc.).	0	100	
5. Organiza, presupuesta y gestiona proyectos de traducción que involucren a uno o varios traductores y/u otros proveedores de servicios.	0	100	
6. Entiende e implementa las normas aplicables a la provisión de servicios lingüísticos.	100	0	
7. Aplica los procedimientos de gestión de calidad y de aseguramiento de la calidad que se exigen para cumplir normas de calidad predefinidas.	50	50	
8. Cumple los códigos y las normas de ética profesional (confidencialidad, competencia leal, etc.) y trabaja en red con otros traductores y proveedores de servicios lingüísticos, a través de las redes sociales y las asociaciones profesionales.	0	100	
9. Analiza y revisa críticamente las políticas y los servicios lingüísticos y sugiere estrategias de mejora.	0	100	
<b>RESULTADOS (%)</b>	<b>17</b>	<b>83</b>	



## 5. Conclusiones

- Se detecta un bajo interés por los trabajos de investigación, tanto por parte de los graduados como de las instituciones.
- Los programas argentinos son deficitarios en cuanto a contenidos relativos a la subcompetencia profesional –competencia «provisión de servicios de traducción», según el MET.



- Si bien los resultados del cuestionario enviado a los traductores públicos noveles no pueden compararse con los que corresponden a los enviados a las universidades –en principio, por tratarse de universidades diferentes–, los primeros muestran que los traductores noveles tienen una percepción muy diferente –y, si se quiere, más deficitaria– con respecto a la de los directores de carrera.

## 6. Bibliografía

European Commission (2017). *European Master's in Translation. Competence Framework* 2017. Recuperado de:  
[https://ec.europa.eu/.../emt\\_competence\\_fwk\\_2017\\_en\\_web.pdf](https://ec.europa.eu/.../emt_competence_fwk_2017_en_web.pdf)